

从认知角度看隐喻翻译中的喻体意象转换

王 黎

(西北大学外国语学院,陕西 西安 710069)

摘 要:以认知语言学为基础,以现代隐喻理论为指导,通过实例分析与比较研究,阐明意象映射概念,探讨隐喻翻译中喻体意象转换的必要性及其策略,提出喻体意象映射的一致性为隐喻翻译中译文读者与原文读者获得相同信息感受的关键,喻体意象的合理转换是隐喻翻译成功的标志。

关键词:隐喻;喻体;意象;转换;映射

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1000-2731(2009)06-0176-03

“隐喻”在传统上被认定是一种修辞手法,属语言层面的修辞学范畴。20世纪以来,随着认知语言学的蓬勃发展,人们对隐喻的认识也随之上升到思维领域。美国认知语言学家莱考夫(Lakoff George)指出:“隐喻的实质是通过甲事物来理解和体验乙事物。隐喻不仅是一种修辞手段,它更是人们认知世界的一种思维方式和行为方式。”^{[1](17)}国内学者束定芳在《隐喻学研究》一书中指出:“隐喻不仅是一种语言现象,它更是人类的一种认知现象。它是人类将某一领域的经验用来说明或理解另一领域经验的一种认知活动。”^{[2](228)}从认知的角度看,隐喻是人类思维活动的结果,是人类语言的普遍现象。以认知语言学为基础的隐喻翻译研究则是对隐喻意义的最佳诠释。

一、隐喻的认知性质

认知语言学认为,语言是人的认知功能与客观世界相互作用的结果。世界上任何一个民族在认知世界的过程中都会自觉不自觉地用已知的、熟悉的经验和感受去理解和体验未知的、陌生的事物,即用隐喻传意。这是人类隐喻认知的共性。同时,由于自然环境以及宗教信仰、文化传统等诸多差异,不同民族的人对自身及外部世界的认识又有所不同,其隐喻方式又具有鲜明的个性特色。人类对客

观世界相同的认知并非体现在各自的语言形式上,而在于人的认知心理上^{[3](112-13)}。如对“惜时”这一概念,英语民族有“Time is money”这样的说法,汉文化中同样有“一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴”等表达类似概念的成语、谚语等。1980年莱考夫和约翰逊(Johnson)提出的概念隐喻理论(Conceptual Metaphor Theory)从根本上论述了隐喻的认知性,把隐喻从纯语言的范畴提升到了思维认知的范畴,他们用源域(source domain)与目标域(target domain)之间的映射(mapping)以及意象图式(image schema)来解释隐喻现象,指出隐喻是一种“跨域映射”(cross-domain mapping)^{[1](28-32)};“映射”指两个概念域之间的对应,而不是两个词语之间的对应。这种把不同概念相互关联起来的认知方式或思维方式,就是隐喻的认知现象。比如人们谈论某男士不幸的婚姻状况时可以说“他现在被套牢了,不知道哪天才能解套。”显然说话人在用股票语义领域的概念映射婚姻语义领域的概念,因为选股、买股、卖股、套牢(欲卖不能)等股票领域的概念在生活中完全可以用于映射婚姻领域的择偶、结婚、离婚、离不掉等概念^{[2](253)}。隐喻的创建、使用和理解是语言使用者的思维过程,相同的隐喻概念可以用不同的语言形式来表达^[4]。请看以下例句的翻译:

收稿日期:2008-08-06

基金项目:陕西省教育厅基金项目(09JK226)

作者简介:王黎,女,陕西西安人,西北大学副教授,从事英汉语言对比、翻译理论与实践研究。

(1) He has a butterfly in his stomach. 他像怀里揣着个兔子, 忐忑不安。

英语中“have a butterfly in stomach”与汉语“怀里揣个兔子”喻意相同, 都表示“忐忑不安”之意。由于在大多数情况下, 隐喻都集中反应不同民族各自的文化特征。因此, 尽管喻义相同, 隐喻中的意象却大相径庭。如何正确理解并准确翻译隐喻是语言学家以及翻译工作者长期思考的课题。

二、译文与原文中隐喻意象的合理转换

根据莱考夫隐喻理论中的“跨域映射”, 隐喻是通过一个概念域向另一个概念域的映射而产生的结果。基于这样的认识, 隐喻的翻译就不只是修辞层面上语言符号的转换问题, 喻体的转换也应该是一种“跨域映射”的过程。众所周知, 一种语言的隐喻反映了以这种语言为母语的人们的思维方式和社会文化特征。表示文化意象的喻体可以是动物、植物、数字、成语典故或传说中的人物等, 不过这些文化意象在英汉两种语言中的文化内涵却并不完全一致, 因此语言中的文化意象具有民族的归属感。我们把原文隐喻中的喻体意象当作“源域”, 把译文中的喻体意象当作“目标域”, 只要原文的喻体意象能够“映射”到译文的喻体中, 即原文的喻体意象在译文中全面展现, 让译文读者得到与原文读者相同的认知, 那我们对隐喻中喻体意象的转换就是合理的, 是成功的翻译, 反之则不然。可以说, 喻体意象的合理转换是隐喻翻译成功的标志。请看以下例句的翻译。

(2) 这个产品已成为我们公司的摇钱树。

译文 A: This product has become our company's money tree.

译文 B: This product has become our company's milk cow.

英语文化中比喻能带来滚滚财源的东西用“milk cow”一词, 并非“money tree”。译文 A 用简单的词语对应来翻译, 根本无法达到不同文化环境中相同信息的传递, 是失败的翻译。

(3) 这支部队最擅长啃硬骨头^[5]。

译文 A: This troop is good at biting hard bones.

译文 B: This troop is good at cracking hard nuts.

“啃硬骨头”在汉语文化中的内涵是“吃苦耐劳、战斗力强”, 英文中 hard nuts 的内涵意义是“难以攻克、不易征服的事物”, “啃硬骨头”这一意象“映射”到英语文化里, 其对应的意象应该是 cracking hard nuts, 并非 biting hard bones。译文 A 为保留

意象而采取照字面简单直译的方式, 是意象转换的失败, 也是翻译的失败。

汉英隐喻翻译中恰当转换意象的译作比比皆是, 如汉语中的成语“胆小如鼠”译成英语后其意象转换为“兔子”(as timid as a rabbit); “大海捞针”中的“大海”转换成“草垛”, 译为“Look for a needle in the haystack”^[6]等, 这些都不失为恰当变换隐喻喻体意象的佳译。请比较以下英汉隐喻的翻译:

(4) His boss told him not to carry coal to Newcastle.

A. 老板告诉他不要把煤运到纽卡斯尔。

B. 老板告诉他不要背着石头上山(做无用功)。

(5) Cast no dirt into the well that has given you the water.

A. 不要往给你水的井里撒土。

B. 不要过河拆桥。

例(4)中, Newcastle 是英国产煤盛地, carry coal to Newcastle 喻指“既浪费时间又没有必要”的蠢笨行为。译文 A 采取直译法, 没有达到传递原文内涵信息的目的。例(5)中, 译文 B 用“过河拆桥”更换原文喻体, 既保留了原文比喻色彩, 又无损原文信息的传递。以上两句, 均以 B 为佳译。

对于汉语中如“炒鱿鱼”、“吹牛皮”、“豆腐渣工程”等颇具形象色彩的词语的翻译, 必须尽可能把它们的喻体内涵及相应的意象在译文中体现出来, 只作字面上语言符号的改变, 根本达不到翻译的目的。把“吹牛皮”译成“talk horse”, “炒鱿鱼”翻译成“give sb. his sack”, 才能保持汉英喻义的一致。“豆腐渣工程”对汉语读者而言有“喻体共知性”, 是掺杂施假、粗制滥造工程的代名词, 而英语中表达这一概念的喻词是 jerry-built projects (constructions)^[7]。可见, 翻译时要充分考虑英汉两种语言各自隐喻的文化内涵, 任何丢弃隐喻文化意象的翻译, 曲解原文隐喻寓意的翻译, 或错接原文隐喻文化意象的翻译, 都是失败的翻译。

三、常见的隐喻翻译策略

对隐喻进行深入系统研究的属当代英国翻译理论家纽马克(Peter Newmark), 他在《翻译问题探讨》(Approaches to Translation)一书中, 从文化的角度提出了隐喻翻译的方法^[8], 归纳起来有以下几种常见的翻译策略:

1. 直译法: 这种方法基于人类共同的认知理念, 既保留了原喻体的形象色彩与文化特色, 又能

丰富目标语。如:

All roads lead to Rome(条条大路通罗马)

Blood is thicker than water(血浓于水)。

2. 换喻法:因不同民族隐喻思维差异的存在,翻译时需要改变喻体意象,保持喻义不变,使目标语读者获得与源语读者相同或相似的心理感受,最大程度地实现语义“等值”翻译,这是隐喻翻译最常见的方法。如:

I haven't got an ear for music.

汉译:我没有音乐细胞。

3. 意译法:原语中的喻体无法使目标语读者产生相似的联想,翻译时只需译出其喻义,以利于译文语言的流畅和目标语读者的理解。如:

The saying goes that when a married couple saw red lawyers saw green.^{[9](P27)}

译文:俗话说,夫妻吵得面红耳赤之时,正是律师招财进宝之日。

英语中“see red”是“生气、恼怒”之意,绿色“green”是美元的颜色,此处指钱财。

隐喻翻译是翻译中的难点,熟练掌握汉英双语知识,实现喻体意象的合理转换,是隐喻翻译中保持语义一致性、实现等值翻译的必要前提。失去隐喻色彩的翻译,是弱化或扼杀原文风格及文体色彩的行为,用形象比喻的话说,是将浓郁的香茶转换成淡而无味的白开水。请看下列比喻词语的译文差异:

他湿得像个落汤鸡。

译文 A: He was wet all over.

译文 B: He was wet like a drowned chicken.

译文 C: He was wet like a drowned rat.

译文 A 平铺直叙,传达了实质信息,却丢掉了原文的形象比喻,文采黯然失色。译文 B 虽然有比喻形式,但不是英语文化所能接受的喻体,汉语句子的内涵无法传递。英语中表达“落汤鸡”的意象

是“rat”(鼠),并非“鸡”。译文 C 既充分传递了原文的实质信息,又保留了原文的比喻色彩,是最佳译文。

四、结 语

隐喻不仅是一种修辞手段,它还是人们认知世界的一种思维方式。英汉两种语言中的隐喻在喻体、喻义和比喻方式上完全对应是有限的,不对应或不完全对应才是主体。因此,译者需熟练掌握汉英双语知识,运用恰当的翻译策略,合理转换喻体意象,尽量保留原文比喻色彩,确保译文读者获得与原文读者相同或相似的隐喻内涵信息,才能准确传递原文语义,保证隐喻翻译的质量。

参考文献:

- [1] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 15-32.
- [2] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [3] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 12-13.
- [4] 肖坤学. 论隐喻的认知性质与隐喻翻译的认知取向[J]. 外语学刊, 2005, (5): 101-105.
- [5] 徐璐, 刘法公. 英汉喻体文化内涵对接与比喻性词语的翻译[J]. 外语研究, 2004, (5): 50-53.
- [6] 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 258.
- [7] 刘法公. 谈汉英隐喻翻译中的喻体意象转换[J]. 中国翻译, 2007, (6): 47-51.
- [8] PETER N. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 84-96.
- [9] 谭震华. 英语隐喻词语的翻译[J]. 上海科技翻译, 2002, (4): 26-27. [责任编辑 霍丽]

Transfer of the vehicle's image in translation

WANG Li

(School of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an 710069, China)

Abstract: Based on cognitive linguistics and modern metaphorical theory, the necessities and strategies of the image's transfer in metaphorical translation were discussed. It argues that the consistency of image's mapping in both source and target language, together with proper translation strategies, holds the key to a successful metaphor translation. It is also concluded that proper transfer of vehicle's image can be regarded as the criteria of a successful translation.

Key words: metaphor; vehicle; image; transfer; mapping

从认知角度看隐喻翻译中的喻体意象转换

作者: [王黎](#)
 作者单位: [西北大学, 外国语学院, 陕西, 西安, 710069](#)
 刊名: [西北大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 
 英文刊名: [JOURNAL OF NORTHWEST UNIVERSITY \(PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
 年, 卷(期): 2009, 39(6)
 引用次数: 0次

参考文献(9条)

1. LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors We Live by*[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980: 15-32. 2000.
2. 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
3. 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 12-13.
4. 肖坤学. 论隐喻的认知性质与隐喻翻译的认知取向[J]. 外语学刊, 2005, (5): 101-105.
5. 徐珺, 刘法公. 英汉喻体文化内涵对接与比喻性词语的翻译[J]. 外语研究, 2004, (5): 50-53.
6. 陈定安. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 258.
7. 刘法公. 谈汉英隐喻翻译中的喻体意象转换[J]. 中国翻译, 2007, (6): 47-51.
8. PETER N. *Approaches to Translation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 84-96.
9. 谭震华. 英语隐喻词语的翻译[J]. 上海科技翻译, 2002, (4): 26-27.

相似文献(10条)

1. 期刊论文 [张丽](#) 浅谈同本体多喻体的隐喻现象 - 大庆师范学院学报 2006, 26(6)

英语中的隐喻是通过一个概念去表述另一个概念, 隐喻大致可分为结构隐喻、实体隐喻和方位隐喻。在隐喻这个大系统中, 本体和喻体的关系并非是一一对应的关系, 还广泛存在着同本体多喻体的隐喻现象。隐喻在人类语言发展过程中起着重要的作用, 它丰富了人类语言, 而人类语言的发展变化反过来又导致新隐喻的产生。

2. 学位论文 [李玉莲](#) 本体和喻体在中文隐喻句理解中的应用 2007

隐喻是众多研究者关注的重要课题。但是, 心理学界对于本体和喻体在隐喻句中的作用尚有争议。汉语作为一种语言, 使用者众多, 而对这一问题的实证性研究很少。因此, 从心理语言学角度对本体和喻体在汉语隐喻句理解中的作用进行实证研究有助于进一步了解隐喻理解的过程。关于本体和喻体在隐喻理解过程中的作用主要有以下几种理论模型: 先提取模型, 认为隐喻句理解始于喻体, 是将本体纳入喻体所确定的抽象类别中的过程; 先校正模型, 认为隐喻的理解始于本体和喻体表征之间的校正, 即发现本体喻体间的相似点, 包括特征以及相关结构的匹配, 然后将喻体结构投射于本体; 第三种理论, 隐喻的轨迹理论认为, 随着喻体规约性程度不断增高, 隐喻的理解由先校正的理解过程过程转向先提取的理解过程。本研究集中在形式为“A是B”中文隐喻句理解过程的研究(A和B均为由两个字组成的名词)。假设在喻体规约性高的隐喻句的理解过程中, 喻体的作用大于本体; 喻体规约性低时, 喻体和本体的作用无显著差异。本研究采用语义启动和反映时的心理学方法来验证假设。实验采取2×2×3被试内设计, 第一个因素为隐喻句的喻体规约性, 有两个水平: 高规约性和低规约性; 第二个因素为本体喻体的相似性, 有两个水平: 高相似性和低相似性; 第三个因素为启动类型, 有三个水平: 以隐喻句本体、喻体、以及以启动符为启动。实验结果表明, 在喻体规约性高且本体喻体相似性高的隐喻句理解中, 喻体启动作用大于本体, 且差异显著; 在喻体规约性高但本体喻体相似性较低的隐喻句理解中, 喻体和本体启动作用无显著差异; 在喻体规约性较低的隐喻句理解中, 无论相似性高或低, 本体喻体启动作用均无显著差异。因此, 在隐喻句的理解中, 确实存在着由先校正的理解过程过程转向先提取过程这一现象。但这一转变并不是完全的。因为喻体规约性只涉及喻体而忽略了本体, 因此, 并不能完全介导和预测这一转变, 需要综合考虑其它同时设计到本体和喻体因素。

3. 期刊论文 [钱軫群](#). QIAN Yi-qun 假设性喻体及隐喻延展的分类研究 - 洛阳师范学院学报 2009, 28(1)

以想象为基础的隐喻在本质上是抽象的, 假设性喻体普遍存在于隐喻表达中, 在隐喻意义的建构和解读中发挥着特殊重要的作用。作为隐喻结构重要组成部分和在隐喻意义建构中对喻体作用的重要补充, 隐喻延展是假设性喻体研究中不可或缺的部分。本文从性质和语言结构两方面对假设性喻体和隐喻延展进行细致分类, 阐释不同分类中隐喻意义传递的方式和特点。

4. 期刊论文 [郑志军](#) 隐喻现象的认知解释及喻体选择 - 湛江师范学院学报 2001, 22(2)

隐喻是一种认知现象, 是概念隐喻在语言中的表现。隐喻的范畴化和概念化是人们对事物重新认识的过程, 是认知的延伸, 也是隐喻喻体选择的依据。理解隐喻必须对隐喻进行认知解释, 因为认知的异同决定隐喻喻体的选择。

5. 学位论文 [邓瑞品](#) 隐喻的地域特色——关于喻体取材的研究 2008

古今中外对隐喻的研究历史可以说源远流长。传统意义上隐喻被看作是一种独特的修辞手法, 对它的研究也仅限于文学、诗学和修辞学领域。自从莱考夫和约翰逊开辟性著作《我们赖以生存的隐喻》以来, 隐喻不再简单地被视为是一种语言现象, 而成为人们认知机制的重要组成部分。由此, 越来越多的学者发现了隐喻的认知本质, 隐喻更多的被看作为人类的一种认知现象, 是一种从原始域到目标域的映射。以往的研究大多数都是从分析隐喻的认知本质出发的, 很少有人系统的从认知隐喻学角度来研究隐喻喻体的来源以及隐喻的地域特色。鉴于此, 本研究从认知隐喻学角度来剖析隐喻的地域特色, 指出了隐喻喻体的来源, 即源域的来源, 同时指出源域的来源与地域分布是紧密联系的, 喻体往往取材于当地典型的并为人们所熟悉的事物, 隐喻有其独特的地理特性和文化特性, 即地域特性。在对语料的分析中, 本文首先列出隐喻源域的来源, 接着阐释这些源域与地域的关系, 最后举例说明源域是同地域特征紧密联系的, 隐喻具有其独特的地域文化特色。在文章的组织安排上, 本文首先指出了隐喻的定义, 本研究的重要性, 提出了研

究框架和研究问题,研究方法和数据的收集,以及文章的结构安排;接着是对隐喻研究的文献综述,包括西方和中国对隐喻研究的贡献;第三部分介绍了隐喻的地理特性,是本文的重点,也是本文新奇之所在;接着通过中西对比来说明隐喻的文化特性,最后得出结论。研究表明隐喻具有其独特的地域特性,这一研究是对以往认知隐喻研究的肯定,此外,它还有利于人们去欣赏一些不同区域的文学作品,对语言学习和研究也具有一定的启发与指导意义。

6. 期刊论文 王霜梅 喻体的选择与文化——以汉英隐喻式定中结构为例 -学术交流2008(2)

语言是文化的重要载体,是跨文化交际的最主要的手段。隐喻作为人类共有的思维模式具有人类共性,但在不同的语言中,隐喻的形式和意义又具有民族个性。共性是跨文化交际的基础,个性是造成交际误解的主要原因。汉语和英语中都存在着隐喻式定中结构,从语序来说,英语中的定中结构包括顺行和逆行两类,汉语定中结构则属于逆行结构;从对喻体的选择上来说,一个民族的文化塑造了喻化过程中的本体和喻体之间的对应关系,因此语言中的大多数隐喻在表现文化特征时,只是部分对应甚至根本不对应。对隐喻的准确理解要求理解者具有一定的跨文化敏感性,适应在不同文化环境中进行有效交际的需要。

7. 期刊论文 贾立平,宋力源, JIA Li-ping, SONG Li-yuan 论英语情感隐喻喻体表达的汉译——基于奈达与巴斯奈特的对等理论 -长春师范学院学报(人文社会科学版)2009,28(5)

翻译中宏观的文化与微观的信息相互交叉,相互依赖,不可分割。因此在英语情感隐喻喻体表达的汉译中,译者应该在考虑相关文化背景的情况下,优先、综合考虑原喻体文化功能与意义的传递,并在可能的情况下尽量保留原喻体的形式。

8. 期刊论文 王景航 对同本体多喻体隐喻概念现象的探究 -黑河学刊2003(3)

本体、多喻体这个概念,多数人可能认为是诗歌的想象手段或修辞的华丽辞藻,绝非一种普通的语言,因此与多数人是无缘的。他们把隐喻看成只是一种语言特征,而不是一种思维或行动的方式。实际上,隐喻充满我们整个日常生活之中,而无时无刻不在指导和影响我们的思维或行动。

9. 期刊论文 曾庆敏 英汉隐喻喻体用词比较 -重庆工学院学报2004,18(3)

隐喻不仅仅是一种修辞现象,更重要的是是一种认知手段,它同文化紧密相关。通过对英语喻体选词的对比可以看出人类相似的生活环境和认知基础使得英汉隐喻有着许多惊人的相似之处;而同时由于文化差异,又有着明显的不同之处。

10. 学位论文 刘法公 隐喻汉英翻译原则研究 2008

20世纪70年代以来,西方隐喻研究中以关联理论、概念隐喻理论为代表的隐喻学派以隐喻是一种思维方式为基点开展研究,提出了很多隐喻新观点。国内许多语言学者近年来热衷于介绍和研究西方隐喻理论,却大多忽视将其用于汉英隐喻比较,使引进的隐喻理论未发挥出潜在的价值。本文尝试把隐喻的思维观和隐喻的文化关联理论用于汉英隐喻分析,把隐喻与思维的关系同隐喻翻译与思维的关系相结合,开展隐喻汉英翻译原则研究,由此提升隐喻翻译的理论层次。本文比较汉英隐喻的文化相互关联性和文化缺失性,分析隐喻翻译的主要困难、问题和前人的尝试,提出隐喻是思维方式可拓展到隐喻汉英翻译也是思维方式上,隐喻源于思维,思维决定隐喻的寓意;没有思维就没有隐喻,也没有隐喻的正确理解,同样,没有认真思维就无法实现恰当的隐喻汉英翻译。文章主体分为六个部分:第一章绪论。本章探讨了西方隐喻理论和隐喻翻译理论可以给隐喻汉英翻译研究提供的四点新认识、隐喻的本质与研究价值、隐喻的可译性与隐喻翻译研究的必然性、国内外隐喻与隐喻翻译研究现状、隐喻翻译的研究意义与目标、研究方法等问题。第二章西方隐喻学发展历程与对隐喻汉英翻译的启示。本章简要回顾并解读了Lakoff前后的西方隐喻研究成果,联系汉语隐喻实际阐述西方隐喻观点对隐喻汉英翻译研究的思维启示:智力正常的语言者可成为隐喻能力的强者;同理,优秀译者必须先做隐喻翻译的强者。本章提出了隐喻汉英翻译衡量标准的思路,认为汉英概念隐喻具有较强的对比基础。第三章隐喻的认知与隐喻翻译的探索。本章认为西方“隐喻”概念非常宽泛,能够涵盖汉语“明喻”之外的许多比喻,而汉语的“隐喻”则是比喻中的一支,或曰“隐喻”,或曰“暗喻”,提出把“喻体共知性”作为隐喻翻译喻体转换的衡量标准之一,用具体的汉英隐喻译例验证了该标准的适用性。本章提出隐喻汉英翻译原则要保障隐喻译文能达到认知对应的目标,而传统的翻译理论和方法实现这个目标的能力有限。第四章隐喻汉英翻译原则。本章通过研究汉英隐喻翻译原则的理论基础,提出了汉英隐喻翻译的三原则,用大量隐喻汉英翻译实例验证该原则的功能和应用价值,指出该原则可供我们据理充分地评判前人的隐喻译文,比较贴切地翻译隐喻,同时把目前的隐喻研究理论和隐喻翻译理论提升到更高的研究层面。第五章隐喻汉英翻译原则的应用。本章回答了“如何保持隐喻特征”、“如何接通汉英隐喻的关联文化内涵”、“如何根据语境弥补文化喻体缺失”等问题,提出了实施前两条原则的检验标准,确立保障实施第二条翻译原则的三个翻译方法,创立了一个新译法,以期解决“文化喻体缺失”的隐喻翻译历史难题。第六章研究的主要结论。本章归纳了全文的隐喻汉英翻译研究结果,即:四点新认识、三个翻译原则、两个衡量标准、三个构建的翻译方法、一个创新的翻译方法,指出本论文的局限性与进一步研究的方向。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_xbdxb-zxsh200906034.aspx

下载时间: 2010年4月2日